

Sail Egitarau Txostena - GASTUAK Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Kultura 04. <i>Cultura</i>	06. Euskara 06. <i>Euskara</i>	120.206 Itzulpen Terminologikoa eta Hizkuntza-Teknologia 120.206 <i>Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística</i>

Atala hiru arlo hauetan banatuta dago: itzulpena, terminologia eta hizkuntz teknologia. Arlo bakoitzari eginkizun jakin batzuk dagozkie, baina den-denak daude bere artean erlazionaturik.

Bizkaiko Foru Aldundia bere lanpostuen zerrendan hiru hizkuntzako itzultzaileak sartu dituen EAEko lehenengo erakundea izan da, EAEko bi hizkuntza ofizialak menperatzeaz gain, frantsesean eta ingelesean espezializatutako itzultzaileak ere badaude;

Hauek dira Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologia Atalaren aurreikuspenak 2013 urterako:

Itzulpen arloan:

- Itzulpen arloan erakundearen beraren barruan sortzen diren testuak egunean-egunean itzultzen jarraituko da.
- BFAren baitan sortu arren kanpoko enpresek itzultzen dituzten testuak berrikusi eta, beharrezko izan dadinean, zuzentzeari ekingo zaio.
- Europako gure inguru hurbilenetik etortzen diren itzulpen eta zuzenketa beharrezko erantzuten zaie lau hizkuntzetan.
- Saitetan erabiltzen diren aplikazioetako euskarazko bertsioak aztertu, eta beharrezko izan dadinean, aldatu egingo dira.
- Inprimakiak normalizatzen eta bateratzen jarraituko da, Sailek eskatu ahala.
- BFAren web orrian argitaratutako memoria elikatzen jarraituko da.
- Gaztelera-ingeles eta gaztelera-frantseseko itzulpen memoriak sortzen jarraituko da.

Este programa consta de tres áreas: traducción, terminología y tecnología lingüística. A cada una de ellas le corresponden unas determinadas funciones que se hallan interrelacionadas.

La Diputación Foral de Bizkaia ha sido la primera Administración de la CAV que cuenta con personal traductor especializado en su plantilla, ya que además de dar servicio en las dos lenguas oficiales de la CAV, también tiene traductores especializados en francés e inglés.

Las previsiones de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística para el año 2013 son las siguientes:

En el área de traducción:

- Se continuará con el trabajo habitual de traducción de textos generados dentro de la propia institución.
- Se continuará con la revisión y, cuando sea necesaria, la corrección de textos que, habiéndose generado dentro de la DFB, hayan sido traducidos por empresas externas.
- Se da respuesta en los cuatro idiomas a las necesidades de traducción y corrección de textos provenientes de nuestro entorno europeo más cercano.
- Se analizarán y cuando sea necesario, modificarán las versiones en euskara de las aplicaciones utilizadas por los Departamentos.
- Se normalizarán y unificarán los impresos, cuando así lo soliciten los Departamentos.
- Se continuará alimentando la memoria de traducción de la hoja web de la DFB.
- Se continuarán creando memorias de traducción de castellano-inglés y castellano-francés.

Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Kultura 04. <i>Cultura</i>	06. Euskara 06. <i>Euskara</i>	120.206 Itzulpen Terminologikoa eta Hizkuntza-Teknologia 120.206 <i>Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística</i>

Terminologia arloan:

- Toponimiaren normalizazioaren arloan dagoen datutegia aztertuko da Euskaltzaindiak aspaldion hartutako erabakiei egokitzeko. Era berean, egon dagoen datutegia, aztertu ahala toponimo berriekin osatzen jarraituko da..
- TRADOS sistemaren MULTITERM datutegia elikatzen eta eguneratzen jardungo da
- Bizkaiko Foru Aldundiaren Administrazioaren hitz bilduma deritzon hiztegia eguneratuta izaten jarraituko da.
- Terminologia juridiko eta administratiboaren bilketak, hustuketak, ikerlanak eta fitxak egingo dira, agirien estandarizazioari begira.
- Terminologiako datu-basearen kudeaketa integratuagoa egiten jarraituko da, kontuan hartuko baititu bai barruko datutegia bai interneten jarriko dena.

Hizkuntz teknologiaren arloan:

- Itzulpen prozedura optimizatzen jarraituko da, horretarako, momentuan dauden aplikazioak hobetuz eta zerbitzu berriak garatuz.
- CE aplikazioaren bertsio berria ezarriko da.
- Egindako itzulpen guztiak itzultzaileen eskuragarri ipintzen dituzten tresnak garatzen jarraituko da.
- IKT deialdira aurkeztzen diren proiektuen ebaluazioa egiten jarraituko da, eta balorazio irizpideak egungo beharrezanetara egokituko dira.

En el área de terminología:

- En el campo de la normalización de la toponimia se revisará la base de datos existente para adecuar algunos topónimos a las últimas prescripciones de Euskaltzaindia; asimismo, la base de datos se continuará completando con los nuevos topónimos que se vayan analizando.
- Se continuará alimentando y actualizando la base de datos MULTITERM del sistema TRADOS.
- Se seguirá manteniendo actualizado el diccionario o recopilación de términos administrativos de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Se recopilará, vaciará, fichará y analizará la terminología jurídico-administrativa, de cara a la estandarización de los documentos.
- Se continuará llevando a cabo una gestión integrada de la base de datos terminológica, que controlará tanto la base de datos interna como la que se ofrecerá a través de internet.

En el área de tecnología lingüística:

- Se continuará con la optimización de los procesos de traducción, bien mejorando las aplicaciones existentes actualmente, bien desarrollando nuevos servicios.
- Se instalará una nueva versión de la aplicación CE.
- Se continuarán desarrollando las herramientas que pongan a disposición de los traductores todas las traducciones realizadas.
- Se continuará con la evaluación de los proyectos que se presentan a la convocatoria de las TIC, y se ajustarán los parámetros de evaluación a las necesidades actuales.



2013

Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Kultura 04. Cultura	06. Euskara 06. Euskara	120.206 Itzulpen Terminologikoa eta Hizkuntza-Teknologia 120.206 Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística

- Hizkuntza ingeniariaritzaren munduko ikerketa proiektu, enpresa, produktu eta zerbitzuen jarraipena egin alor hauetan: itzulpen automatikoa, informazioaren erazketa, ahotsen teknologiak, baliabide linguistikoen kudeaketa
- Euskararen egunerako ekitaldi teknologikoa antolatuko da, aurreko urteetan bezala.

- Se realizará un seguimiento de los proyectos de investigación, empresas, productos y servicios del mundo de la ingeniería lingüística, en los siguientes ámbitos: traducción automática, extracción de información, tecnologías de voz, gestión de recursos lingüísticos.
- Se organizará el evento tecnológico tal como se ha organizado en los años anteriores.